

LA BASE ETNOCULTURAL DE LOS CONCEPTOS: CAMINOS DE SU INVESTIGACIÓN

Šolpan K. Žarkynbekova
Universidad Nacional Euroasiática
“L. M. Gumilëv”, Àstana (Kazajstán)
zsholpan@rambler.ru

Resumen

El artículo está dedicado al estudio de los códigos culturales en la semántica de categorías culturalmente significativas como son los colores. Las particularidades del concepto de color están relacionadas con su marco ambiental e histórico y ocupan un lugar en la jerarquía nacional de la preferencia de colores, basada en el principio de la utilidad y estrechamente conectada con una visión válida del mundo. La revelación de la información nacional y cultural, reflejada en varias unidades de la lengua, permite ver las particularidades de las representaciones de la visión del mundo de una determinada generalidad linguocultural.

Palabras clave: concepto, análisis conceptual, generalidad linguocultural, visión lingüística del mundo, conocimiento.

Abstract

Article is devoted to studying of culture codes in semantics of such cultural - significant categories, as color. Specificity of color concept is connected with environmental it historical background, and also has a place in national hierarchy of color preference which is based on a principle of advantage and is closely connected to a valuable picture of the world. Revealing of the nation-cultural information made in various speech units, allows seeing specificity of world outlook representations about the world of this or that linguocultural generality.

Key words: concept, concept analysis, linguocultural generality, language picture of the world, knowledge.

El estudio culturoológico de la lengua supone el análisis de los fenómenos lingüísticos, dirigido a la revelación de las particularidades nacionalculturales. Este planteamiento se observa, en particular, en los trabajos de T. I. Vendina, S. G. Vorkachev, A. Vežbitska, V. N. Telia, V. V. Vorobev, entre otros muchos. El estudio de las particularidades etnoculturales fijadas en la lengua y que se manifiestan en el habla, se lleva a cabo en el marco de la culturoología lingüística por E. M. Vereščagin y V. G. Kostomarov, de la etnolingüística por M. M. Kopylenko, N. I. Tolstoj y A. T. Kajdarov, de la etnolingüística por J. A. Sorokin y de la teoría de la comunicación intercultural de S. G. Ter-Minasova. En opinión de N. I. Tolstoj, “la etnolingüística y la sociolingüística pueden considerarse como dos secciones básicas de una disciplina más general, con la única diferencia de que la primera tiene en cuenta ante todo las particularidades específicas (nacionales, populares, tribales) de la etnos, mientras que la segunda, las particularidades de la estructura social de una etnos concreta (sotsium) y de la etnos (sotsium) en general, normalmente, en un estadio posterior de su desarrollo con arreglo a los procesos, fenómenos y estructuras lingüísticas» (1995: 27-28). Precisamente, al parecer, esta disciplina más general es la linguoculturoología.

Dichos planteamientos actuales – el cognitivo y el culturoológico – para la investigación del carácter integral del conocimiento lingüístico se unen sobre la base ante todo de que están orientados al descubrimiento de las particularidades específicas de determinadas esferas conceptuales, que son interpretados y descubiertos en términos de la semántica cognitiva a través del contenido sistémico de las unidades lingüísticas y de su uso en el habla. La combinación de las tendencias cognitiva y culturoológica de los resultados de las investigaciones lingüísticas representadas en la lingüística moderna ha determinado la formación de un nuevo paradigma científico: la conceptología lingüística (linguconceptología), que en la actualidad avanza tanto hacia la definición de su objeto de investigación, como hacia la elaboración de una base metodológica propia (S. Ch. Ljapin, V. P. Neroznak, V. I. Karasik). En afirmación de S. H. Ljapin, la conceptología es “el planteamiento interdisciplinario integral para la comprensión y la modelación de la conciencia, el conocimiento, la comunicación y de la actividad” (1997: 34). Su noción central (“concepto”) y su método básico (la transmisión culturoológica de conceptos) no se oponen a los sistemas conceptuales existentes en cada disciplina por separado ni a la lógica de su desarrollo.

La interacción entre lengua y cultura, analizada por nosotros como portadora de la base cognitiva en forma de conceptualización y de representación lingüística y no lingüística, abre nuevas perspectivas de investigación. Por eso, el desarrollo activo en la lingüística moderna de tendencias como la linguoculturoología, la lingüística cognitiva o la psicolingüística, ha permitido a los especialistas investigar los hechos de la lengua y del habla en sus relaciones con los valores espirituales nacionales de un pueblo, de su cultura, de su religión, su bagaje psíquico, su visión del mundo y sus particularidades mentales. La visión del mundo, basada en las sensaciones, sus representaciones, en la percepción y en el pensamiento de la persona, crea las normas de conducta, el sistema de valores y la concepción del mundo, que influyen en la formación y en la generalización de los conceptos. Por cuanto los componentes básicos sustanciales de la cultura son la acumulación y la elaboración de la información recibida durante la actividad humana, la cultura se encuentra directamente ligada a las particularidades de la mentalidad de la etnos. Por eso, uno de los conceptos principales es la mentalidad

como modo específico de percepción y comprensión de la realidad, determinado por el conjunto de estereotipos cognitivos de la conciencia, que son característicos de una determinada persona o de grupo social o étnico de personas. Realmente, el grado de la interpretación de la pertenencia étnica de la persona se ve precisamente durante el estudio de unos mismos conceptos (conceptos culturales) que coinciden exteriormente – por la forma de su nombre – pero se diferencian por su contenido, su papel en la formación de la visión del mundo y del sistema de valores, en la elección de la línea de la conducta en el *sotsium*, es decir, en aquello que en el uso moderno de palabra se llama mentalidad.

Es indudable que sólo el análisis contrastivo permite ver en la lengua nacional los rasgos específicos ocultos en el análisis interno, a condición de que sus resultados se sometan a una interpretación científica en concordancia con las tareas últimas de la investigación lingüística concreta. Además del carácter específico de las relaciones entre los elementos de la lengua, que refleja la actitud de la gente hacia el mundo circundante especial atención merecen aquí las distinciones en los significados que en las culturas diferentes rellenan un mismo concepto.

El análisis comparado del conjunto de conceptos de culturas diferentes permite ya hoy con toda evidencia ver las particularidades del desarrollo de la conciencia nacional-específica de la persona, en particular fijar los rasgos reflejados en el nivel verbal, las diferencias y las semejanzas de la actividad pensante de un determinado pueblo, el carácter específico de su mundo mental y de su carácter nacional. De esto son prueba las investigaciones lingüísticas aparecidas últimamente. Ya tradicional es la distinción entre las culturas occidental y oriental, y consiguientemente se empezaron a distinguir los conceptos de vida y tiempo “occidental” y “oriental”, hablar de los conceptos rusos de ‘espacio abierto’, de ‘libertad’, de ‘destino’, de ‘tierra’, de ‘agua’, de ‘pan’, etc., a diferencia de otros conceptos análogos americanos o de otras culturas nacionales. Así, por ejemplo, los investigadores llegan a la conclusión de que “la matriz occidental de la cultura se define como tecnológica, con un ritmo acelerado del desarrollo de la automatización y de la tecnología, con el predominio de la interpretación científica-racional de la visión del mundo. El modelo oriental aparece como la cultura tradicional con un ritmo lento de desarrollo, dominado por un tipo de mentalidad cononizado y mitologizado” (2000: 73). Un aspecto nuevo de investigación en los trabajos fundamentales de estudio comparado de los conceptos de las diferentes lenguas, recogido en los trabajos de N.A.Krasavskij, de V. G. Kulpina, de T. N. Snitko, de V. M. Toporova, de T. A. Fesenko, entre otros, sin lugar a dudas, tiene una gran importancia potencial teórico-aplicada en el conocimiento humanístico en general. Así, en la investigación monográfica de T. N. Snitko *Conceptos extremos en las linguoculturas occidental y oriental* se comparan algunos conceptos extremos (en el léxico abstracto) de las linguoculturas occidental (inglesa) y oriental (japonesa) como productos de diferentes tipos de “pensamiento”(1999). La tarea, planteada en el trabajo, de construir la semántica como una semántica de la lengua-pensamiento significa que el elemento imprescindible de la descripción del léxico abstracto es el modo de organización del pensamiento, que ha llevado a su nacimiento. «El tipo de cultura propiamente dicho – considera el autor– puede ser determinado al descubrir y comparar los “procesos” que actúan en las culturas analizadas, y no por la comparación simple de los “productos” culturales (1999: 29). El problema del estudio comparado

es analizado en los trabajos de N.A.Krasavskij (2001). El análisis complejo de los conceptos emocionales en las culturas lingüísticas alemana y rusa ha permitido al investigador determinar sus características esenciales, establecer su tipología discursiva y las clasificaciones lingüísticas, descubrir las semejanzas fenomenológicas y algunas distinciones en la objetivación lingüística de dichos fenómenos, examinar en su totalidad los rasgos generales y específicos de la formación de conceptos emocionales en las culturas lingüísticas comparadas.

Es preciso destacar especialmente que en este tipo de investigaciones se aplican elementos de la nueva metodología de las comparaciones interlingüísticas y se desarrolla una metodología de separación y sistematización del contenido conceptual fijado por la conciencia lingüística de los hablantes. En la base de la mayoría de las investigaciones comparadas que han aparecido últimamente está el planteamiento conceptual de la investigación de la lengua. Se basa en las posiciones teóricas y en los métodos de la lingüística cognitiva y de la linguoculturología, y consiste en un planteamiento integrador de la palabra como expresión verbal del concepto lo que permite más adecuadamente descubrir los rasgos comunes y las particularidades lingüísticas de la visión del mundo. Partiendo de todo lo expuesto parece evidente que este tipo de trabajos ha puesto las bases de una nueva tendencia lingüística con grandes perspectivas: la linguoconceptología comparada.

Las investigaciones dirigidas a descubrir las particularidades nacionales de los conceptos clave de las diferentes culturas lingüísticas son características también de la lingüística de Kazajstán. Se estudian los conceptos de “casa”, de “deber” en las lenguas rusa, kazaja e inglesa (B. S. Žumagulova), de “espíritu”, de “alma” en ruso y kazajo (Ž. Umatova y otros.). Con dicha tendencia están relacionadas, en nuestra opinión, las investigaciones llevadas a cabo en clave etnolingüística (ver los trabajos realizados bajo la dirección del académico A.T.Kajdarov), donde no sólo se hace el intento de establecer las semejanzas y diferencias en la semántica y en la estructura de las unidades investigadas, sino también el afán por llegar a un nivel más profundo de análisis – relacionar los hechos de la lengua con las particularidades de la mentalidad de un determinado pueblo. A la luz de esto, las variadas investigaciones comparadas (desde posiciones cognitiva y linguoculturoológica – etnolingüística –) de las diferentes nominaciones en las linguoculturas kazaja y rusa permite una descripción más completa de los conceptos analizados.

La investigación comparada de la conceptualización del color en las lenguas kazaja y rusa tiene grandes perspectivas: a pesar del parecido externo en los significados, estas lenguas contienen diferentes “concepciones del color” y, en este sentido, concepciones del mundo diferentes. La conceptualización del color en los sistemas cognitivos comparados muestra tanto ideas sobre el color comunes a los dos sistemas (de lo que son prueba los rasgos extraídos de las combinaciones) como otras culturales específicas. Las particularidades del concepto de color están relacionadas con el fondo histórico connotativo, así como con el lugar que ocupa en la jerarquía nacional la preferencia de color, que se basa en el principio de la utilidad (ventaja) y está íntimamente ligado con la visión del mundo. En el concepto de color influye la herencia de las tradiciones, que refleja la visión conceptual del mundo. Los más estables son los significados en cuya base descansan las transferencias metafóricas y metonímicas, que puede ser representados

por el esquema “color-objeto” como aquello que expresa lo común de la idea, es decir, aquello que refleja la relación con la visión del mundo, con el esquema “color-concepto”. A su vez, los contactos de los pueblos, resultado de los hechos históricos, no sólo condicionan la dinámica de los cambios en la escala de valoración positiva/negativa de un significado de color concreto, sino también influyen en el proceso de formación del propio sistema del grupo lexicogramático de los adjetivos de color.

Como ha demostrado nuestra investigación del contenido conceptual de los lexemas con significado de color en las lenguas kazaja y rusa, en el proceso de la conceptualización de dichas categorías es preciso tener en cuenta las capas de la conciencia nacional distintas por su profundidad (desde el inconsciente hasta la psicología popular), de la concepción del mundo, y de los diferentes tipos de conocimiento (desde el mítico y el sagrado hasta el doméstico).

Bibliografía

- КРАСАВСКИЙ, Н.А. (2001): *Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах*. Перемена. Волгоград.
- ЛЕОНТОВИЧ, О.А. (2000): «Время глазами русских и американцев: сопоставительный аспект». В кн.: *Языковая личность: проблемы креативной семантики*, Волгоград.
- ЛЯПИН, С.Х. (1997): «Концептология: к становлению подхода». В кн.: *Концепты. Научные труды Центроконцепта*, Издательство Поморского университета, Архангельск.
- СНИТКО, Т.Н. (1999): *Предельные понятия в западной и восточной лингвокультурах*. Издательство Пятигорского государственного лингвистического университета. Пятигорск.
- ТОЛСТОЙ, Н.И. (1995): *Язык и народная культура: Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике*. Издательство «Индрик». Москва.